# LA ENSEÑANZA DE ELE A ESTUDIANTES ESLOVACOS DESDE UN ENFOQUE CONTRASTIVO

MÓNICA SÁNCHEZ PRESA
FACULTAD DE LENGUAS APLICADAS
DE LA UNIVERSIDAD DE ECONOMÍA DE BRATISLAVA

## INTRODUCCIÓN

Partiendo de nuestra experiencia docente en la enseñanza de ELE a aprendientes eslovacos, examinaremos algunos ejemplos de estructuras gramaticales del español cuya adquisición plantea dificultades a los estudiantes eslovacos y dan lugar a numerosas interferencias que, desde nuestro punto de vista, podrían subsanarse con ejercicios orientados al análisis contrastivo de las estructuras correspondientes de cada lengua. Antes de proponer ejercicios concretos, sin embargo, es muy recomendable tener un conocimiento profundo de cuáles son las principales dificultades que entraña el aprendizaje del español en nuestros aprendientes.

Como es bien sabido, el aprendizaje de una segunda lengua implica un análisis profundo de la misma, no sólo de forma aislada sino, también, en interacción con la lengua materna con lo que eso supone de búsqueda de semejanzas y diferencias entre ellas a todos los niveles lingüísticos.

El contacto entre la lengua materna y la lengua que se aprende da lugar a multitud de interferencias que dificultan el dominio de esta última y provocan múltiples errores en la producción o la traducción. En nuestro caso, las interferencias surgen como consecuencia del contacto entre lenguas de ámbitos tan distintos como son el español y el eslovaco.

Siendo conscientes de las dificultades gramaticales que se presentan en el proceso de aprendizaje conviene reflexionar acerca del por qué de las mismas e intentar encontrar una solución a las interferencias que puedan surgir.

En nuestra ponencia nos vamos a centrar en la primera parte de esta reflexión, la identificación de las estructuras gramaticales que causan dificultad a los estudiantes eslovacos y la explicación del por qué de estas dificultades por medio del análisis contrastivo de las estructuras gramaticales presentadas.

## USO DEL ARTÍCULO

Con excepción del búlgaro, las lenguas eslavas modernas (y entre ellas el eslovaco) carecen de artículo, lo cual da lugar a numerosas dificultades a la hora de emplear el artículo por parte de los estudiantes eslovacos.

La frase eslovaca *Na štadione vidím fanúšikov* podría traducirse al español de hasta tres formas distintas: En el estadio veo aficionados, En el estadio veo a los aficionados y En el estadio veo a unos aficionados. Por este motivo es importante entender bien el uso del artículo en español para poder emplearlo correctamente.

La falta del artículo en eslovaco, sin embargo, puede compensarse en algunos casos con el uso del demostrativo *ten, tá, to*, que en español podríamos traducir por el artículo determinado el, la.

Ejemplo:

Eslovaco: Už nemám *tú* sukňu

Español: Ya no tengo *la* falda

Otras veces podemos servirnos del contexto o el orden de las palabras para conseguir un uso correcto del artículo.

Ejemplo:

Eslovaco: Muž vyšiel z obchodu / Z obchodu vyšiel muž

Español: *El* hombre salió de la tienda / De la tienda salió *un* hombre

## USO DE LOS PRONOMBRES

Son varias las dificultades que se le plantean al estudiante eslovaco a la hora de aprender el uso correcto de los pronombres españoles. Una de estas dificultades estriba en la posición de los pronombres personales átonos de objeto directo y objeto indirecto con respecto al verbo.

El orden en español es siempre objeto indirecto + objeto directo + verbo (menos cuando se trata de una forma no personal, entonces el verbo pasa a la primera posición), mientras que el eslovaco admite una construcción de verbo + pronombres personales átonos.

Ejemplo:

Eslovaco: Odpustím *ti to* / Ja *ti to* odpustím

Español: (Yo) *Te lo* perdono (las dos frases eslovacas tienen un único equivalente en español)

Además, el orden de los elementos en la oración española tiene, por norma general, esta estructura: sujeto + predicado, y dentro de éste: verbo + objeto directo / objeto indirecto + complementos circunstanciales. En eslovaco es posible, sin embargo, alterar el orden de las palabras, y es muy frecuente encontrar el objeto directo al principio de la oración.

Ejemplo:

Eslovaco: *Kľúče* som našla pri televisore

En español hay, sin embargo, una posibilidad de mantener ese objeto directo al principio de la oración y es utilizando el pronombre personal de objeto directo, es decir:

Español: *Las llaves las* encontré junto al televisor (aunque en español esta solución resulta más forzada)

Otra de las dificultades tiene que ver con la redundancia pronominal (con anteposición), ya que en eslovaco esta redundancia no se produce. El ejemplo más clásico es el del verbo español *gustar:*

Español: *A mí me* gustan las películas de terror

Eslovaco: *Mne* sa páčia horory

Los aprendientes eslovacos también cometen errores en el uso del pronombre *se* como marca de suceso involuntario o accidental, ya que en eslovaco este fenómeno no existe.

Ejemplo:

Eslovaco: Kniha *mi* spadla na zem

Español: *Se me* cayó el libro al suelo

Por último mencionar el uso del pronombre reflexivo eslovaco *si* (en eslovaco hay dos pronombres reflexivos: *sa* y *si*), que unido a determinados verbos tiene un carácter puramente semántico.

Ejemplo:

Eslovaco: Idem *si* zaľyžovať

Español: Voy a esquiar "*un ratito*" (indica un periodo corto de tiempo)

## DIFERENCIAS ENTRE SER / ESTAR / HAY

En eslovaco estos tres verbos corresponden a un único verbo: *byt'*, por tanto, los errores son muy frecuentes.

Ejemplos:

Español: En la clase hay veinte estudiantes /*En la clase están veinte estudiantes

Eslovaco: V triede *je* dvadsať študentov

Español: El banco está abierto /*El banco es abierto

Eslovaco: Banka *je* otvorená

Español: La comida es a las tres /*La comida está a las tres

Eslovaco: Obed *je* o tretej

## DIFERENCIAS ENTRE IR / VENIR / LLEGAR

Los errores en el uso de estos verbos por parte de los estudiantes eslovacos vienen motivados por el hecho de que los verbos ir y venir tienen en eslovaco un mismo equivalente *ísť*, y lo mismo sucede con los verbos venir y llegar, que en eslovaco corresponden al verbo *prísť*.

En los verbos españoles ir y venir importa la posición de la perspectiva del hablante. Por ejemplo, si en una conversación telefónica decimos a nuestro interlocutor lo siguiente: "En cinco minutos vengo a buscarte a tu casa", estoy pronunciando una frase agramatical. Si queremos expresar el desplazamiento de la primera persona a la segunda, que empezamos a realizar en el tiempo de la enunciación, utilizaremos el verbo ir: "En cinco minutos voy a buscarte a tu casa". En el ejemplo el verbo español ir indica un movimiento de la primera persona (aquí) a la segunda (ahí), mientras que el movimiento del verbo venir es de la segunda persona (ahí) hacia la primera (aquí).

Ejemplos:

Eslovaco: *Idem* k lekárovi / *Idem* od lekára

Español: Voy al médico / Vengo del médico

Eslovaco: *Prídem* na stanicu o druhej / *Prídem* k tebe akonáhle budem môcť

Español: Llegaré a la estación a las dos / Vendré a tu casa en cuanto pueda

## USO DE LOS TIEMPOS VERBALES

El español se cimenta en su sistema de tiempos, mientras que en el eslovaco adquiere más importancia el aspecto, dicho de otro modo, mientras que el español tiene un sistema verbal que gira en torno al eje temporal, el eslovaco tiene un sistema verbal en el que el aspecto es completamente dominante. La principal

fuente de errores por lo que se refiere al uso de los tiempos verbales tiene su origen en este hecho y se hace especialmente visible en la expresión del pasado (Véase Sánchez Presa 1998: 76-81).

Quizá sea éste el capítulo más difícil con el que ha de enfrentarse el estudiante eslovaco. Como ya hemos mencionado, el español es una lengua con un sistema verbal muy rico y a la vez complejo, mientras que en eslovaco el sistema verbal es mucho más reducido. Los problemas que surgen son muchos y muy variados, ya que la mayoría de los tiempos verbales eslovacos tienen más de un equivalente en el sistema verbal español.

Quizás el ejemplo más evidente de lo que acabamos de exponer sea el uso de los tiempos del pasado. En eslovaco existe una única forma de pasado que en español puede equivaler a los siguientes cuatro tiempos: pretérito imperfecto, pretérito indefinido, pretérito perfecto y pretérito pluscuamperfecto. De este modo, la forma de primera persona de singular del pasado del verbo eslovaco *robit'* (hacer): *robil som (masc.)* / *robila som (fem.)* podría equivaler en español a las siguientes formas: hacía, hice, he hecho, había hecho en indicativo o hiciera, haya hecho, hubiera hecho en subjuntivo.

Los errores en el empleo de los tiempos pasados son frecuentes y diversos, los más frecuentes son los de confundir imperfecto e indefinido o indefinido y perfecto.

### *Uso del condicional y el futuro para expresar probabilidad*

Una de las formas que tiene el español de expresar probabilidad es ayudándose del condicional simple, futuro simple y futuro compuesto. El eslovaco carece de esta posibilidad y lo suple utilizando adverbios que expresan probabilidad del tipo *asi*, *pravdepodobne*, etc..

Ejemplo:

Español: ¿Por qué no vino? –*Estaría* en el médico. *Estaba en el médico (aunque es válido, no expresa probabilidad, sino que constata

Eslovaco: Prečo neprišiel? –*Asi bol* u lekára.

### *Uso de las perífrasis verbales*

Se trata de construcciones analíticas que no existen en eslovaco, aunque pueden tener su equivalente en determinados prefijos verbales marcadores del modo de acción verbal (por ej. las perífrasis verbales incoativas equivalen en eslovaco a verbos con prefijos roz-, za-, etc.)

Ejemplo:

Español: Chlapec sa *roz*behol k mamičke.

Eslovaco: El niño *echó a* correr hacia / en dirección a su madre.

## MODO SUBJUNTIVO

Este supone, sin duda, otro de los importantes escollos a los que debe enfrentarse el estudiante eslovaco, y en general cualquier estudiante extranjero, a lo largo de su proceso de aprendizaje de ELE, puesto que el eslovaco carece de modo subjuntivo.

Se suele decir que el indicativo es el modo de la realidad y el subjuntivo de la irrealidad, pero a veces generalizar de este modo no basta. La única solución entonces para muchos de los aprendientes eslovacos parece memorizar una serie de reglas de uso del tipo: siempre se utiliza subjuntivo para expresar deseo, probabilidad, con las construcciones del tipo es inevitable, es lógico, etc., y a la vez memorizar también las excepciones a estas reglas.

Pero esta solución dista mucho de ser la ideal, y memorizar reglas a la larga no da resultado, por eso insistimos en la necesidad de analizar la estructura concreta y confrontarla con la estructura o estructuras existentes en la lengua materna del estudiante.

## CONCLUSIONES

A lo largo de la presente ponencia hemos presentado una relación de aquellas estructuras gramaticales que causan más dificultades a los aprendientes eslovacos en el proceso de aprendizaje del español y reflexionado acerca del por qué de las mismas sirviéndonos de un análisis contrastivo.

Naturalmente, son más los puntos sobre los que se podría llamar la atención, por ejemplo la posición del adjetivo con respecto al sustantivo, las diferencias en el uso de las preposiciones o las conjunciones, la semántica léxica verbal diferente, etc., pero debido a cuestiones de espacio nos hemos centrado solo en aquellos que hemos considerado de mayor relevancia para los fines de nuestra ponencia.

## BIBLIOGRAFÍA

Herrador del Pino, Manuela. *La enseñanza del español a rusohablantes*. Mundo eslavo: revista de cultura y estudios eslavos. Número 3 (2004): 131-136.

Pareja, María José. *Dificultades gramaticales de los estudiantes de ELE: el uso del artículo y la diferencia entre ser y estar*. Actas del XI Encuentro de profesores de español (2007): 13-22.

Sánchez Presa, Mónica. *Los matices de acción y tiempo en la expresión verbal del pasado*. II Encuentro de profesores de español – Actas (1998): 76-81.

—, *Problemas en la traducción del eslovaco al español: algunos casos prácticos*. Actas del IV Encuentro de profesores de español (2000): 157-162.